

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕНСАТОРНЫХ СТРАТЕГИЙ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ю.А. Молчанова

*ГОУ ВПО «Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия»,
г. Н. Новгород*

Ключевые слова и фразы: компенсаторная стратегия; стратегическая компетенция.

Аннотация: Предлагаются стратегии, способствующие рациональному и наиболее эффективному обучению студентов неязычных (сельскохозяйственных) вузов иностранному языку. Разрабатываются приемы, с помощью которых выпускники вуза смогут не только свободно владеть своей профессией, но и будут готовы к эффективной работе по специальности на уровне мировых масштабов.

Практической целью профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыкового (сельскохозяйственного) вуза является подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, свободно владеющего своей профессией и умеющего ориентироваться в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов. Высокообразованный специалист должен быть готов к своему профессиональному росту, к социальной и профессиональной мобильности. Преподаватель должен учитывать, что каждый студент обладает свойственными только ему способностями, знаниями и опытом, а также потребностями и интересами. Соответственно, необходимо организовать учебный процесс таким образом, чтобы каждый студент развивал и совершенствовал уже имеющиеся знания и приобретал новые. В связи с недостаточным количеством часов, отводимых на занятия по иностранному языку (2 часа в неделю), считаем рациональным и наиболее эффективным обучение студента усвоению и дальнейшему применению компенсаторных стратегий и приемов, позволяющих достичь необходимых для него целей, связанных с извлечением профессионально-значимой информации из письменных источников на иностранном языке и доведению ее до собеседника. Студент, будущий специалист сельскохозяйственного профиля, владеющий наиболее полным набором компенсаторных стратегий и приемов, достигает высокого уровня компенсаторной (стратегической) компетенции.

Под компенсаторной (стратегической) компетенцией понимается «способность восполнять в процессе общения недостаточность знания языка, а также речевого и социального опыта общения на иностранном языке» [1]. Мы отмечаем определяющее положение данного вида компетенции. Она является составляющей частью коммуникативной компетенции. Мы предлагаем расположить все компоненты коммуникативной компетенции в виде перевернутого треугольника. Это нужно сделать для того, чтобы наглядно показать, что все пять компонентов коммуникативной компетенции постоянно совершенствуются и пополняются (расширение от вершины к основанию). Стратегическая компетенция присутствует в каждой из компетенций на любом уровне овладения ею.

Компенсаторная компетенция подлежит формированию, развитию и контролю. Компоненты названных компетенций постоянно совершенствуются, пополняются при помощи и вместе с компенсаторными стратегиями. Под стратегией понимают «один из способов приобретения, сохранения и использования информации, служащий достижению определенной цели» [1]. Чтобы лучше представить сущность компенсаторной (стратегической) компетенции в овладении иностранным языком, выделяем следующие составляющие данного вида компетенции: а) знание основ грамматики, лексики, фонетики, синтаксиса и способность применять их на практике; б) знание словообразовательных элементов и особенностей

построения словосочетаний в текстах научного стиля; в) навыки и умения пользоваться справочной литературой и различными словарями; г) владение хорошим лексическим запасом общего и терминологического характера; д) знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка; е) владение речевыми формулами и клише, помогающими установить контакт и взаимопонимание между иноязычными коллегами по общению; ж) знания о вербальных и невербальных средствах коммуникации, корректное их применение в коммуникативных ситуациях; з) навыки и умения пользоваться приемами компенсации языковых и речевых барьеров.

Студент, будущий специалист, имеет собственные цели и мотивы своей профессиональной деятельности: а) повышение собственной профессиональной компетентности; б) профессиональное и творческое саморазвитие и самосовершенствование; в) сохранение или предоставление значимой информации в памяти или в письменной форме; г) сообщение полезной информации в доступной форме коллеге-специалисту или неспециалисту; д) обеспечение успешного процесса совместной производственной деятельности, установление социальных связей.

Данные цели и мотивы реализуются в различных формах деятельности: а) чтение профессионально-ориентированного текста; б) работа с письменным профессионально-ориентированным дискурсом (перевод, аннотация, резюме, реферат); в) работа над устным профессионально-ориентированным дискурсом (монологическое или диалогическое высказывание). Для успешной реализации данных форм деятельности будущий специалист выбирает определенную стратегию, с помощью которой он достигнет поставленных целей. Первоочередной задачей преподавателя иностранного языка неязыкового вуза является обучение студента овладению, усвоению и применению стратегий преодоления языковых барьеров в процессе чтения профессионально-ориентированной литературы, профессионально-ориентированного общения. Профессионально-ориентированное чтение и общение занимают ведущее место в общей системе иноязычного образования в условиях неязыкового вуза.

Принимая во внимание данный факт, считаем логичным предложить группы формируемых стратегий к каждому компоненту деятельности, отобранных по принципу их практической значимости и целесообразности.

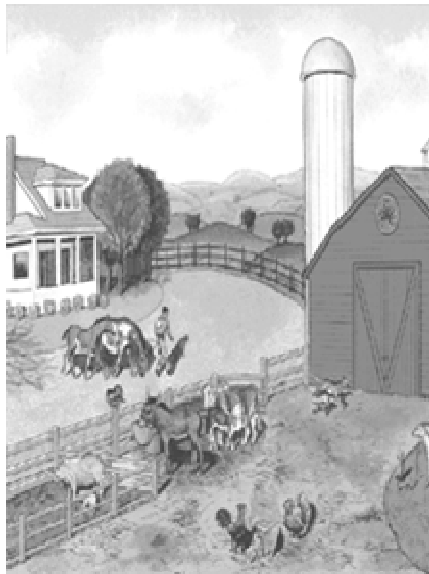
Объем данной статьи не позволяет рассмотреть весь комплекс компенсаторных стратегий и приемов. Остановимся лишь на компенсаторных стратегиях, имеющих место на начальном этапе обучения студентов чтению профессионально-ориентированного текста. Цель таких стратегий – адаптация студентов-первокурсников к работе с текстом по специальности.

Студент сельскохозяйственного профиля владеет соответствующим языковым и речевым материалом по выбранной им специальности. Задача преподавателя видится в обучении студента усвоению и употреблению общей и терминологической лексики, в связи с чем считаем полезным строить первые занятия по иностранному языку с учетом следующих стратегий: а) подготовки студента к чтению профессионально-ориентированного текста (приемы: вводная беседа по тематике текста на родном или иностранном языке, обсуждение названия текста, его структуры); б) введения новой лексики / терминов (приемы: отработка фонетико-орфографических особенностей термина, его структуры, значения и употребления, многократное прочтение и проговаривание, подбор синонимов / антонимов и эквивалентов); в) опоры на память и внимание (приемы: введение словообразовательных элементов / слов в виде таблиц / карточек / коллажей / схем); г) переноса на родной язык (приемы: использование ассоциаций / аналогий / классификаций / личного опыта / родственных слов / похожих слов / фоновых знаний); д) использования словарей (толковых и двуязычных) и справочной литературы.

Процесс обучения общей и терминологической лексики может быть организован с помощью следующих упражнений: 1. Некоммуникативные упражнения: а) догадаться о значении нового слова; б) вставить пропущенный термин; в) сгруппировать термины по какому-либо признаку; г) выделить ключевой термин; д) описать картинку, назвать предметы, изображенные на ней; е) соотнести термин и его дефиницию. 2. Условно-коммуникативные: а) составить предложения по образцу / с опорой на картинку, рисунок, схему; б) вставить в предложение подходящее по смыслу слово; в) перевести предложение с русского на английский или наоборот. 3. Коммуникативные упражнения: упражнения с опорой на ситуацию (ролевая игра, диалог, полилог).

Далее приводятся задания, представляющие работу преподавателя и студента по обучению компенсаторным стратегиям и приемам на начальном этапе обучения студентов чтению профессионально-ориентированного текста. Предлагаемый материал представляет собой список ключевых слов общей научной лексики по теме «Сельское хозяйство».

AGRICULTURE



«This land is ours. Take care of it. Do something about the flat or the house you live in, take care of the trees and grass that grow in your yard. We seem to be isolated but in fact all of us are interdependent. The more the beauty is around us the higher is the level of positive energy. You can never run out of what surrounds you. And if you stay conscious of the world and what is happening around us we will live a happier and healthier life».

Basic Vocabulary

1. Прочитайте предложенную лексику по теме «Сельское хозяйство, земледелие и животноводство». При необходимости пользуйтесь словарем, обращая внимание на обозначения: *noun, verb, adjective* и словообразующие аффиксы.

Agriculture – <i>noun</i>	Agronomy/agronomics – <i>noun</i>
Agricultural – <i>adjective</i>	Agronomic, agronomical – <i>adjective</i>
Agriculturalist – <i>noun</i>	Agronomist – <i>noun</i>
Agribusiness – <i>noun</i>	Agrarian <i>adjective; noun</i>

Crop – *noun*; **Harvest** – *noun*; **Yield** – *noun*

verbs: reap/gather; grow/rear/raise crops

Types of Crops: arable/cereal/field/grain crops; black crops/legumes; fodder/forage crops; garden flowers; orchard crops; root crops; truck crops/vegetables.

Farming – *noun*

Farm – *noun*

Farm – *verb*

Farm Buildings/Farmstead – *noun*

Farmer/farm worker – *noun*

Farmland – *noun*

Farmyard – *noun*

Fauna – *noun*

Flora – *noun*

Husbandry – *noun*

Horticulture/gardening – *noun*

Horticultural – *adjective*

Horticulturalist – *noun*

Insect – *noun*

Land – *noun*; **Soil** – *noun*; **Country** – *noun*

Livestock – *noun*: **cattle**: cow, bull/ox, calf; **furry animals**: beaver, chinchilla, fox, hare, lynx, mink, muskrat/musquash, nutria, rabbit, raccoon, sable, silver fox, white fox; **horse**: foal, gelding, mare, pony, stud, donkey, mule; **small livestock**: pig/hog, swine, piglet, ram, sheep/owe, lamb, goat, billy goat, goatling; **poultry**: chicken, cock, duck, goose, hen, ostrich, quail, turkey

Pest – noun

Pets – noun

Weed – noun

verbs: **Work/live on a farm:** run a farm; manage a farm; to keep/raise/rear/grow something; feed/give fodder; look after; treat; slaughter for meat; graze/pasture livestock; lay in a supply of fodder; operate/use/repair agricultural machinery.

Work in the field: cultivate land, fallow, furrow, fertilize, gather, harrow, manure, mow corn/grass, plough, prepare seedbeds, sow, ted, weed.

2. Соотнесите слова и их значения:

1. Agriculture 2. Agribusiness 3. Agronomy 4. Farming 5. Husbandry 6. Horticulture	a) the practice or science of cultivating and growing flowers, fruit and vegetables in gardens, nurseries or glasshouses; b) the practice or business of growing crops or keeping animals for sale or their products on a farm; c) the practical knowledge, skill, or art of land cultivation; d) the production and sale of farm products, or a company involved in this; e) the science of cultivation of land, soil management and crop production; f) the science or occupation of cultivating land and rearing crops and livestock
1. Fauna 2. Flora 3. Insect 4. Pest 5. Livestock 6. Pet 7. Weed	a) tame animals kept in a household; b) all the animals and birds which live naturally in a specific area or time; c) all the wild plants that grow naturally in a specific area or time; d) any plant that grows wild and profusely, especially one that grows among cultivated plants, depriving them of space, food, etc. e) cattle, horses, poultry, and similar animals kept/reared/raised for domestic use (meat, dairy and other products, wool, feather, hide) on a farm; f) any small air-breathing arthropod, having a body divided into head, thorax, and abdomen, three pairs of wings; insects comprise about five sixths of all known animal species; g) any organism that damages crop, injures or irritates livestock or man, or reduces the fertility of land
1. Crop 2. Harvest 3. Yield	a) the gathering of cultivated plants; b) the amount of gathered plants that you get; c) the produce of cultivated plants: cereals, vegetables, and fruit
1. Country 2. Land 3. Soil	a) the top layer of the land surface of the earth that is composed of disintegrated rock particles, humus, water and air; b) the part of the land that is away from cities or industrial areas; rural districts used for farming; c) the solid part of the surface of the earth; ground with reference to its use, quality, etc.

3. Вставьте подходящие по смыслу слова в следующие предложения:

organic farming; factory farming; livestock; agriculture; has farmed; runs; on the farm; horticulture; crops; cattle farmers

1. Joe has worked ... all his life.
2. This farmer ... a pig farm in Lincolnshire.
3. The family ... there for generations.
4. Kent, often called 'the garden of England' is famous for ... (fruit and flowers).
5. Many ... have had a difficult time recently because of mad cow disease crisis.
6. Many people think ... is bad and are in favour of organic produce.
7. Some farmers practice ... without chemicals.
8. The Ministry of Agriculture, Fisheries and Food is the government department responsible for ...
9. Most of the land is used for growing ...

10. ... , mainly sheep and cattle, are reared in hilly areas.

4. Дайте определения следующим предложениям:

1. A farm or the part of a farm comprising its main buildings together with adjacent grounds.
2. Land used for farming.
3. A person trained in applying the principles of science to farming.
4. An area of land, used for growing crops or keeping animals to provide food.
5. A plant that is grown by farmer in order to be eaten.
6. Farms which concentrate on dairy produce such as milk, butter and cheese.
7. Farms that keep animals which are slaughtered and sold for their meat, e.g. cows and lambs.
8. Farms that use the land to grow fruit, e.g. apples and pears; vegetables, e.g. potatoes and carrots; and cereals, e.g. wheat, maize and barley.
9. The period when farmers pick the fruit and gather other crops.

5. Опишите картинку, используя как можно больше глаголов:



6. Составте диалог о жизни в сельской местности и крупном городе, используя нижеприведенные выражения и добавьте свои собственные.

Advantages and Disadvantages

People who prefer the countryside to big towns, often say this:

<i>Towns:</i>	<i>The countryside:</i>
are noisy	is quiet and peaceful
are dirty and polluted	is clean
are stressful	is calm and relaxing
are crowded	has lots of open air
are dangerous	is safe

People who prefer big towns have a different point of view:

<i>In towns:</i>	<i>In the countryside:</i>
there are plenty of things to do	there's nothing to do
it's exciting	it's boring
there's a wide range of shops	there are only a few shops
there's lots of night-life (bars, discos)	there's no night-life

Усвоив данный лексический минимум, студент готов к дальнейшей работе, которая состоит в чтении профессионально-ориентированного текста, в котором студент без труда узнает уже усвоенные слова и будет сосредоточен на новых для него элементах текста и новых стратегиях и приемах работы над ними.

Список литературы

1. Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. – М., 2007.

Compensational Strategies Development of Non-Language University Students in Foreign Language Lessons

Yu.A. Molchanova

Nizhniy Novgorod State Agricultural Academy, N. Novgorod

Key words and phrases: compensational strategy; strategic competence.

Abstract: Strategies contributing to rational and most effective foreign language teaching to students of non-language agricultural universities are proposed. The techniques which will help university graduates to master their profession and get ready for effective work in their profession within the world scale are developed.

© Ю.А. Молчанова, 2009